

EGUZK i LOR E





2

- Amalur, Madre Tierra- le rogaron-, te pedimos que nos protejas de los peligros que nos acechan.

La Tierra estaba muy atareada y no hizo caso a los seres humanos, pero tanto y tanto insistieron que al final les atendió.

- Hijos míos- les dijo-, me pedís que os ayude, y eso voy a hacer. Crearé un ser luminoso a la que llamaréis Ilargi.

(PASAR LENTAMENTE LA LÁMINA)

Y la Tierra creó la Luna.

2

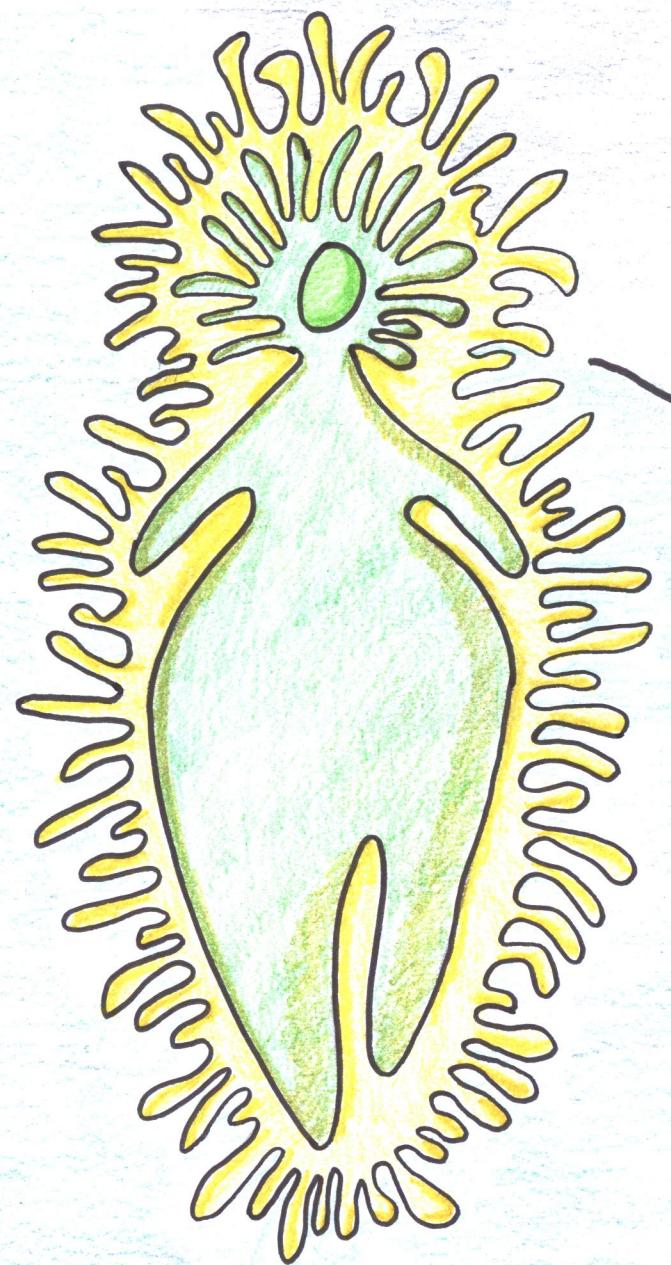
-Amalur, Lur ama- erregutu zioten-, arren eskatzen dizugu babes gaitzazu hondatu behar gaituzten arriskuetatik.

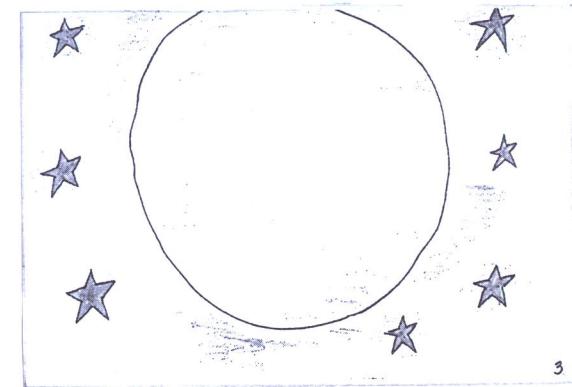
Lurra lanpeturik zebilen erabat eta ez zien jaramonik egin, haiak, ordea, ez zuten atertzen, eskatu eta eskatu eta azkenean gogoan hartu zuen eskatzen ziotena.

- Laguneko eskatu didazue, seme-alaba nireak - esan zien- eta lagunduko dizuet. Izaki argitsu bat sortuko dut, eta Ilargia deituko diozue.

(ORRIA POLIKI PASATU)

Eta Lurrak Ilargia sortu zuen.





(PASAR LENTAMENTE HASTA LA MITAD DE LA LÁMINA)

Al comienzo, los seres humanos se asustaron mucho y permanecieron en sus cuevas sin atreverse a salir, pero pronto se acostumbraron a su luz.

Al igual que los seres humanos, los genios y las brujas se habían atemorizado al ver aquel objeto luminoso en el cielo...

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

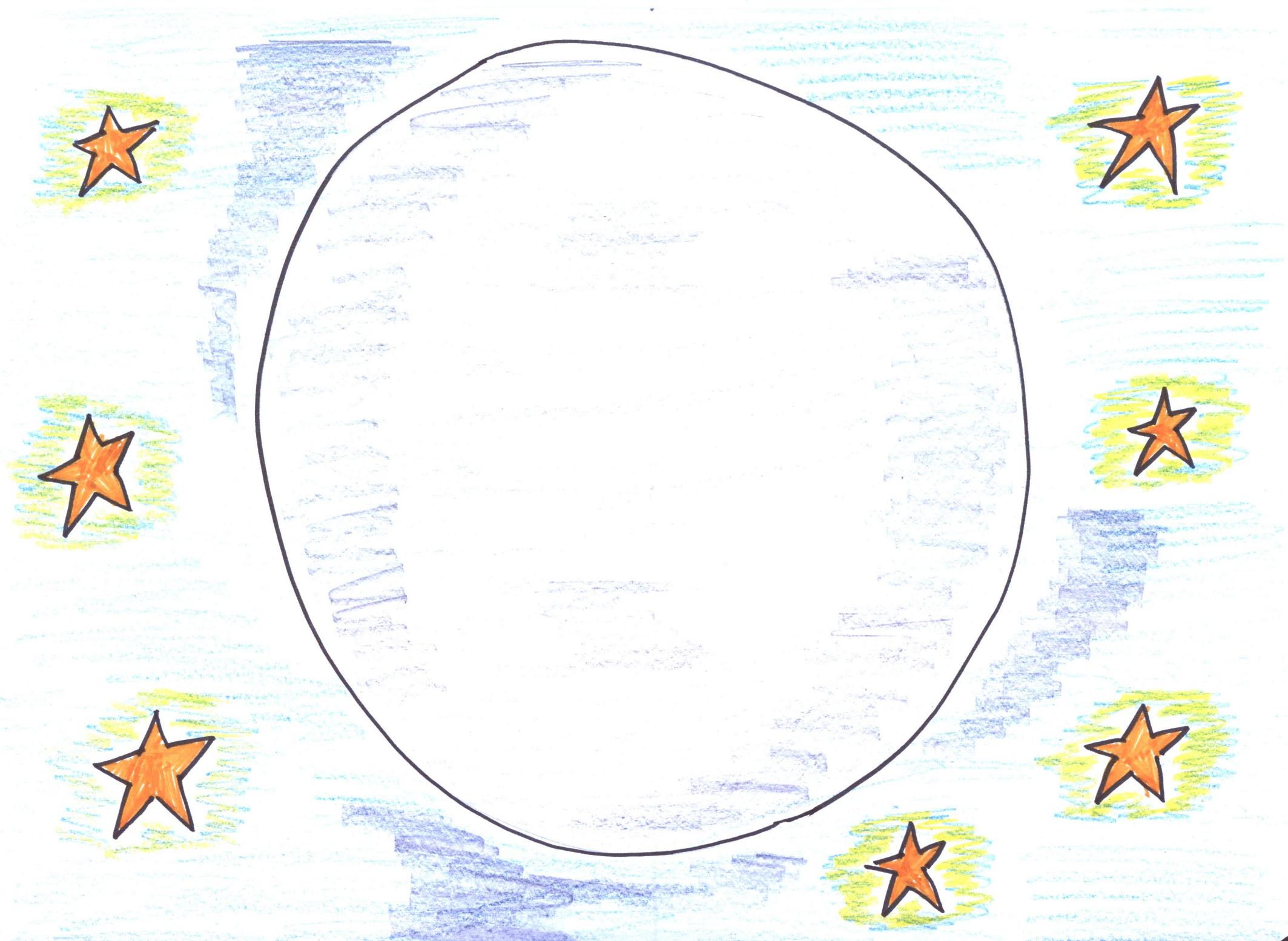
3

(ORRIAREN ERDIRAINO POLIKI PASATU)

Hasieran izu—izuturik zeuden honekin gizakiak, eta beren haitzuloetan gordeta, handik irteten ausartzen ez zirela, baina berehala ohitu ziren haren argitan ibiltzen.

Gizakiak bezala, jeinuak eta sorginak ere oso iztu ziren zeruan argizko gauza hura ikusten hasi zirenean,...

(ORRIA PASATZEN BUKATU)



...pero también se acostumbraron, y no tardaron en salir de las simas y acosar de nuevo a los humanos

(PASAR LA LÁMINA LENTAMENTE)

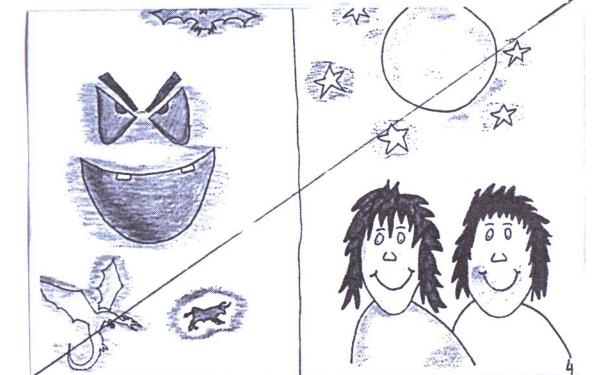
Acudieron una vez más los seres humanos a la Tierra.

4

... baina haiek ere ohitu egin ziren, eta berehala hasi ziren haiak ere beren Ieizeetatik irten eta gizakiei erasotzen.

(ORRIA POLIKI PASATU)

Berriro joan zitzaizkion gizakiak Lurrari erreguka.







5

-Amalur- le dijeron-, te estamos muy agradecidos porque nos has dado a la madre Luna, pero aún necesitamos algo más poderoso, puesto que los genios no dejan de perseguirnos.

-De acuerdo- respondió la Tierra-, crearé un ser todavía más luminoso al que llamaréis Eguzki. Ésta será para el día e Ilargi, para la noche.

(PASAR LA LÁMINA LENTAMENTE)

Y la Tierra creó el Sol.

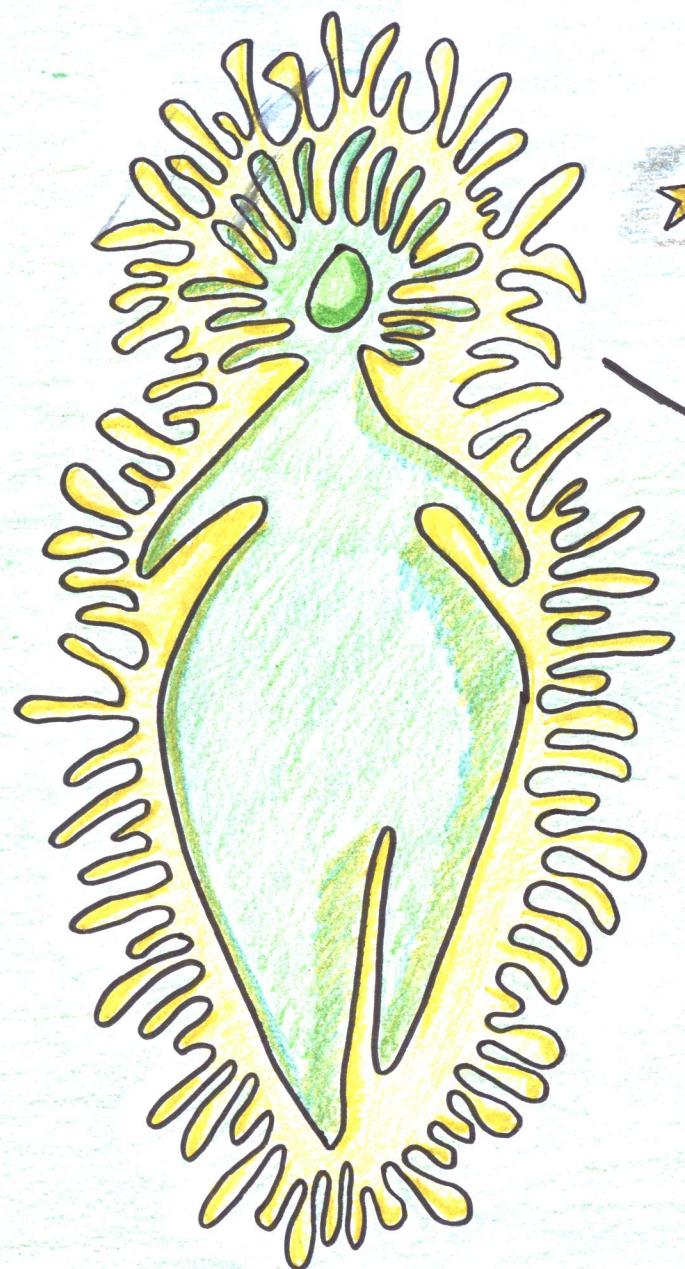
5

-Amalur —esan zioten—, esker guztiak ematen dizkizugu Ilargi amandrea eman diguzulako, baina zerbait indartsuagcren beharra dugu, lurpeko jeinuak erasoka ari baitzaizkigu oraindik.

—Ongi da —erantzun zien Lurrak—, Ilargiak baino ere argi gehiago duen izaki bat sortuko dut. Eguzki deituko diozue. Eguzkiak eguna egingo du, eta Ilargiak gaua.

(ORRIA POLIKI PASATU)

Eta Lurrak Eguzkia sortu zuen.





6

Era tan grande, luminoso y caliente que los hombres tuvieron que acostumbrarse a ella poco a poco, pero su gozo fue muy grande porque gracias a su calor y a su luz crecieron las plantas y los árboles.

Sin embargo, los genios y las brujas no pudieron acostumbrarse a la gran claridad del día, y entonces solo pudieron salir de noche

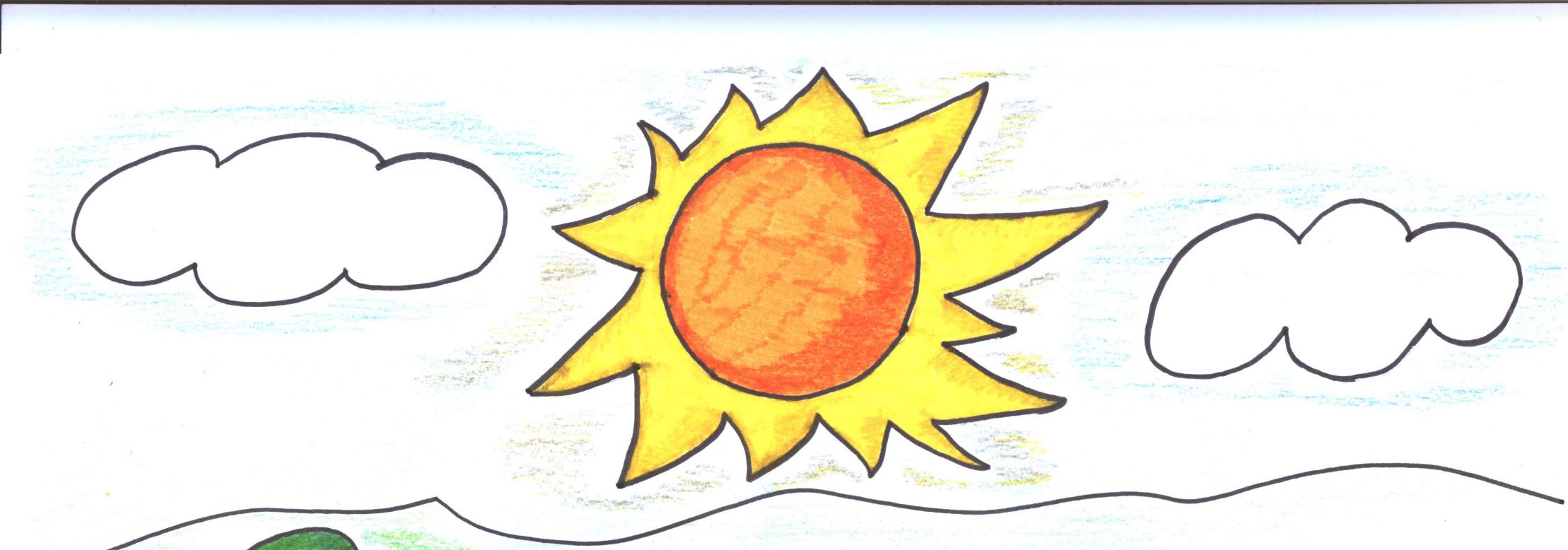
(PASAR LA LÁMINA)

6

Hain zen handia, hain argia eta hain beroa Eguzkia, non oso geldiro ohitu behar izan baitzuten gizakiek haren argitara, baina pozgarria izan zen benetan hura, zeren haren beroari eta haren argiari esker landareak eta zuhaitzak hazten hasi baitziren.

Mamuek eta sorginek ezin izan zuten, ordea, egunaren argitasunera ohitu, eta harrezkero gaez baizik ez dira ateratzen.

(ORRIA PASATU)



Otra vez fueron los seres humanos a ver a la Tierra.

-Amalur - le dijeron-, te estamos muy agradecidos porque nos has dado a la madre Luna y a la madre Sol, pero aún necesitamos algo más, porque aunque durante el día no tenemos problemas...

(PASAR RÁPIDAMENTE LA LÁMINA)

7

Berriro joan ziren gizakiak Lurrarengana.

—Amalur —esan zioten—, pozik gaude eta eskerronez ama llargia eta ama Eguzkia eman diguzulako, baina beste zerbait behar dugu oraindik, zeren, nahiz eta egunez den bitartean arazorik izan ez,...

(ORRIA AZKAR PASATU)







8

...al llegar la noche los genios salen de sus simas y nos acosan.

(HACER UNA PAUSA)

Nuevamente, la Tierra escuchó sus súplicas.

(PASAR LA LÁMINA)

...gaua datorrenean, mamuak beren leizeetatik ateratzen dira eta erasoka hasten baitzaizkigu.

(GELDIALDI TXIKI BAT EGIN)

Lurrak abegi onez en tzun zituen honetan ere gizakien eskariak.

(ORRIA PASATU)



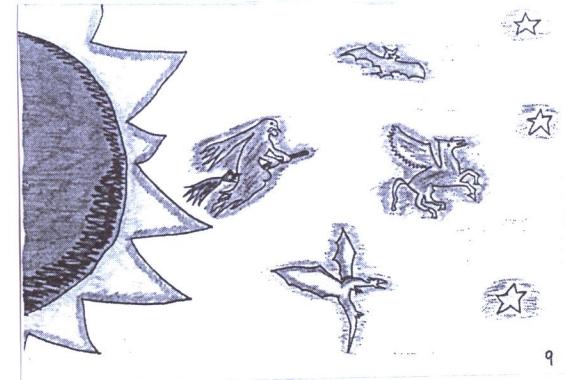
-Está bien. Voy a ayudaros una vez más, pero esta será la última. Crearé para vosotros una flor tan hermosa que, al verla, los seres de la noche creerán que es Eguzki y os dejarán tranquilos.

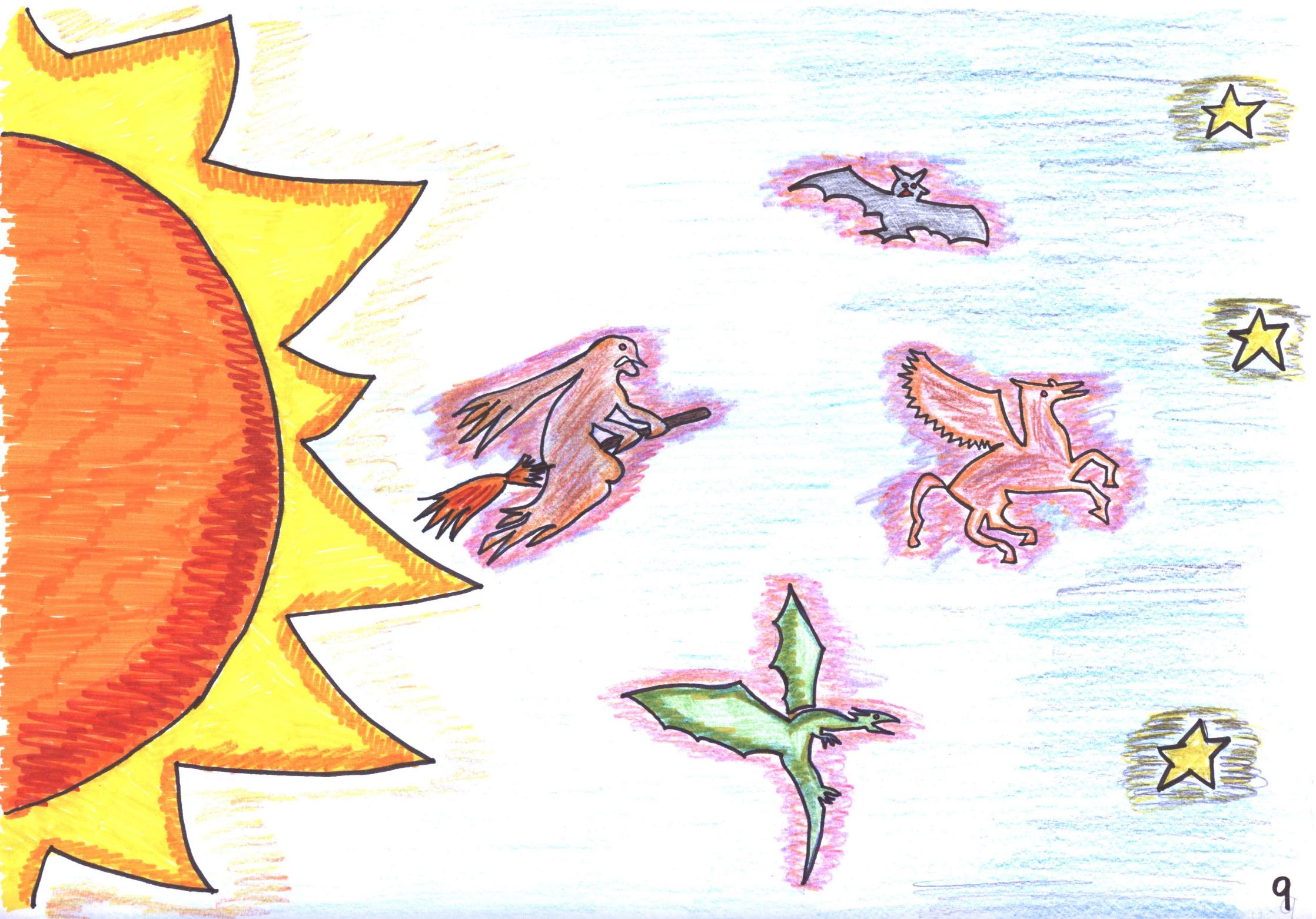
(PASAR LA LÁMINA)

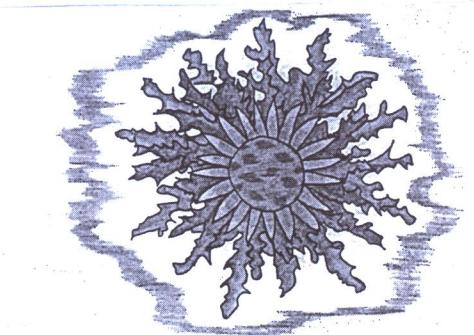
9

—Ongi da. Berriro lagunduko dizuet, baina hau izango da azkena. Lore bat sortuko dizuet, guztiz ederra, hain ederra ere, non gaueko mamuek ikusten dutenean Eguzkia bera dela usteko baitute, eta bakean utziko zaituzte.

(ORRIA PASATU)







10

Y la Tierra creó la flor del sol, el Eguzkilore, que hasta nuestros días defiende las casas de los malos espíritus, los brujos, las lamias, los genios de la enfermedad y el rayo.

Y colorín colorado este cuento se ha acabado.

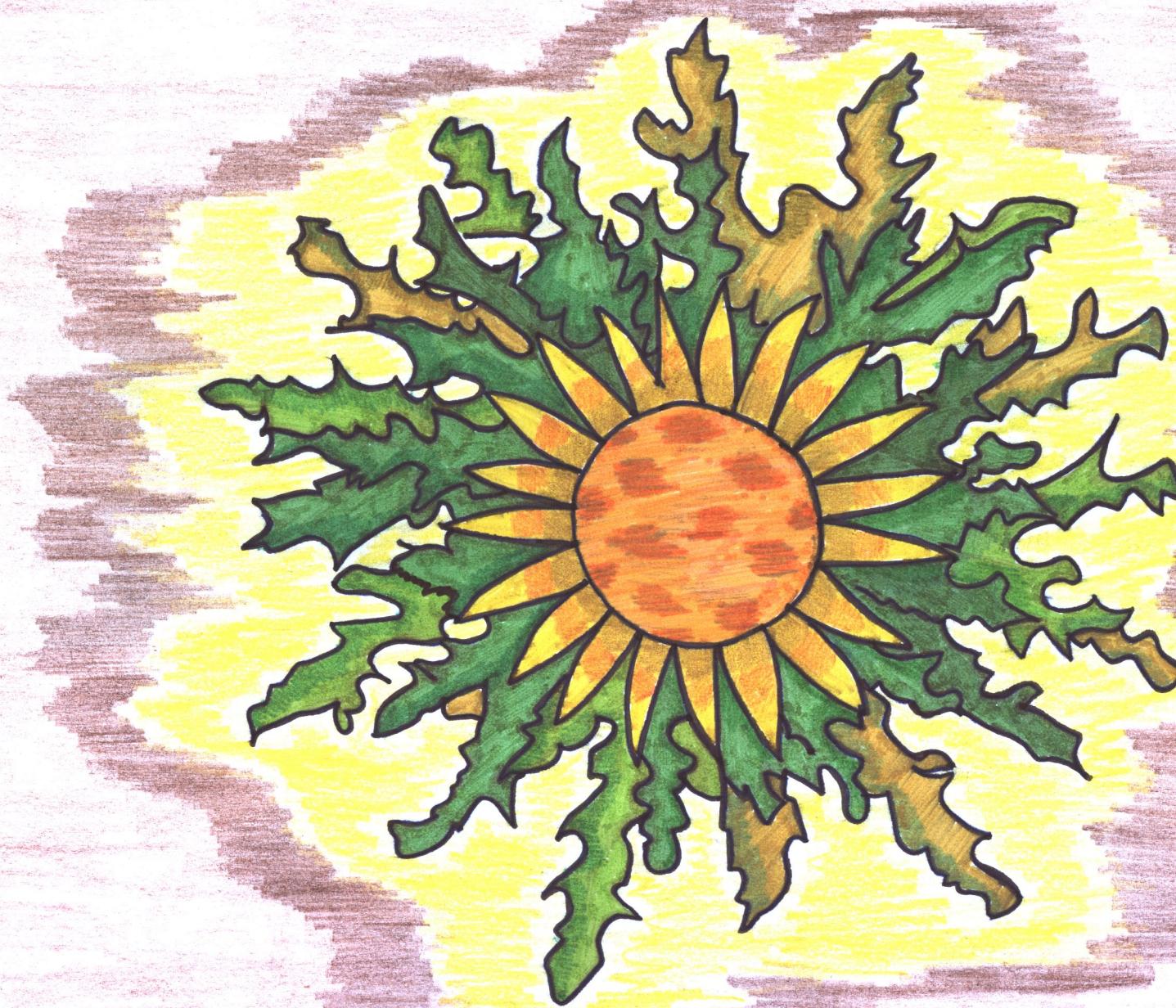
FIN

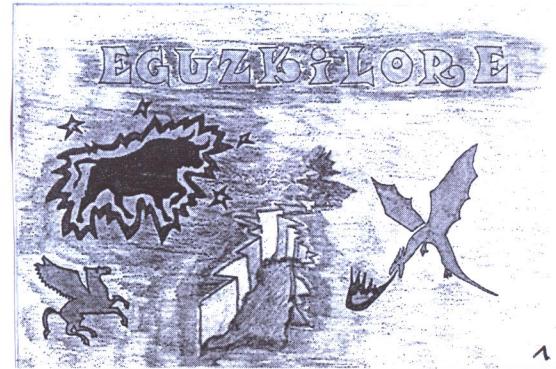
10

Eta Lurrak eguzkiaren lorea sortu zuen, Eguzkilorea, gaur egunean oraindik gure etxeak mamu gaitzotatik, sorginetatik, lamietatik, gaixotasun ekarleetatik, ekaitzetatik eta tximistatik babesten dituena.

Eta hala bazan, hala ez bazan, sar dadila kalabazan eta atera dadila Iruñeko plazan!

AMAIERA





Eguzkilore

Hace miles y miles de años, cuando los seres humanos comenzaron a poblar la Tierra, no existían ni el Sol ni la Luna.

Hombres y mujeres vivían en la oscuridad, asustados por los genios que salían de las entrañas de la Tierra en forma de toros de fuego, caballos voladores o enormes dragones.

(PASAR LA PÁGINA LENTAMENTE)

Los seres humanos, desesperados, decidieron pedir ayuda a la Tierra.

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

Eguzkilore

1

Orain dela milaka eta milaka urte, gizakia munduan zehar zabaltzen hasi zenean, ez zen ez eguzkirik ez ilargirik.

Gizakiak ilunpetan bizi ziren, suzko zezen, zaldi hegalarri edo herensuge erraldoien itxura hartuta lurraren erraietatik ateratzen ziren mamuek izuturik.

(ORRIA POLIKI PASATU)

Gizakiek, bada, Lurrari laguntza eskatzea erabaki zuten, etsimen hartan.

(ORRIA PASATZEN BUKATU)